

قاعدة في معاني الكلمات

معاني الكلمات في اللغة الفرنسية تتطور بوتيرة سريعة؛ أسرع من تطور قواعد النحو وتراكيب الجما؛ ولكن يبقى الجذر يحتفظ بذاكرة اللفظة في استعمالها القديم، إلا أن الأولوية للاستعمال الفعلي؛ وهو الاستعمال الحالي؛ فالعرف اللغوي السائد يسبق المعنى الجذري البائد .

ولذلك تجد كلمة مثل Paradis ؛ التي تعني "حظيرة الحيوانات" في دلالتها الجذرية؛ قد تخلت كلية ونهائيا عن هذا المعنى، وترسخ فيها المعنى العرفي الجديد والسائد منذ قرون؛ ألا وهو الجنة¹.

خذا قاعدة واعمل بها في الكتابة باللغات الأجنبية والترجمة؛ تتراح من عنت الإشكالات التي يطلقها بعضهم .

أخوكم: د. أبو فهيمة عبد الرحمن عياد

موقع العلم والعمل

<https://scienceetpratique.com/?p=14050>

لإرسال أسئلتكم واستشاراتكم المتعلقة بالدعوة بالفرنسية واللسانيات والترجمة، يمكنكم التواصل عبر الخاص  (أو عبر الواتساب: https://www.facebook.com/?should_open_composer=false...)

<https://wa.me/+213541437344> 

¹ يُنظر هذا الموضوع بالتفصل على: <https://scienceetpratique.com/?p=12404>